

德国《文理中学高中汉语毕业 会考统一要求》述评

朱锦岚^①

[摘 要] 《文理中学高中汉语毕业会考统一要求》是迄今唯一一部规范全德汉语考试的文件,对全德汉语教学也起着方向性的作用。它对汉语毕业会考的内容、笔试及口试的题型、考试范围与评估作出了规定。“要求”显示,德国中小学汉语教育极其重视语言使用的正确性,汉语拼音在教学和考试中的作用不容低估,对汉语教师的知识和能力要求颇高。

[关键词] 德国高中;汉语毕业会考;要求;评估

Evaluation of the *Requirements of Chinese Graduation General Testing for High School Students from Gymnasium in Germany*

Zhu Jinlan

[Abstract] So far *Requirements of Chinese Graduation General Testing for High School Students from Gymnasium* is the only document in normalizing Chinese General Testing in Germany, which functions as the guidance for teaching Chinese in Germany. It has set norms of the content, pattern of written and oral test, scope of the test and the way of evaluation for the Chinese General Testing. This *requirement* shows that elementary and middle schools in Germany value accuracy of language use very much. The role of Chinese *Pinyin* shouldn't be underestimated in language teaching and testing. Also requirements for knowledge and ability of language instructors are very high.

[Key words] German high schools; Chinese graduation general testing; requirements; assessment

一、前言

德国文理中学(Gymnasium)是向高校输送人才的主要基地,它由初中(Sekundarstufe I)

① 作者简介:朱锦岚,南京大学副教授,研究方向为汉语教学及德国中小学教育。

和高中(Sekundarstufe II 或 gymnasiale Oberstufe)两部分组成。为了与国际接轨,从2010年开始,很多文理中学的初中陆续由原先的五到十年级,缩短至五到九年级,高中由原先的十一到十三年级,改为十到十二年级。高中毕业会考叫 Abitur 考试,通过毕业会考、平时全部必修课程成绩合格就具备了大学一般入学资格。^①也就是说,凭此,就可以申请上大学,也可以申请职业培训。哪些课程入选会考课程,各州不完全相同,但入选课程一定是公认的重要课程,像德语、数学、英语、自然科学(从物理、化学、生物、信息科学等课程中任选一门)、人文社会科学(从哲学、历史、地理、社会学等课程中任选一门)等课程。

汉语课程入选会考课程得益于改革开放30年来中国在世界上的影响越来越大,在德国中学甚至小学学习汉语的人数越来越多。据2011年9月22日《南德意志报》报道,截至2010—2011学年,全德至少有232所中小学教授汉语课,比4年前增长了45%。学汉语的中小学生估计有10 000到15 000人。仅北莱茵州就有1 000到1 300名学生在至少15所文理中学或综合中学把汉语当做第二或者第三外语学习(朱锦岚,2012)。

与英语、法语、拉丁语、西班牙语、俄语相比,汉语在德国属于后起外语,因其发展势头强劲,在有些州很快入选会考课程,这就要求在全德范围内就汉语课程高中毕业会考作出统一的要求。1998年4月,各州文教部长联席会议(Kulturministerkonferenz 简称 KMK)主持出台了《文理中学高中汉语毕业会考统一要求》(Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Chinesisch,下文简称“要求”)。“要求”分为文理中学现代外语课程毕业会考要求的一般陈述、汉语课程的要求、笔试、口试、笔试样卷五部分。

“要求”虽出台于1998年,但它至今仍然是唯一一部全国性的汉语教学文件,对组织、规范全德汉语教学起着方向性作用。本文对其内容进行介绍和评论,以期对德汉语教材编写及对德汉语教师培训提供借鉴。

二、“要求”的主要内容述评

(一)“要求”的指导思想

汉语作为后起外语,其教学目标和会考要求应以“现代外语课程毕业会考要求”为指导,不可偏离这一指导思想另搞一套,在此前提下再根据汉语自身的特点制定汉语课程的目标和要求。1989年KMK同时出台了英语、德语、法语、意大利语、西班牙语和俄语等语种的统一考试要求(张建伟,王克非,2009),规定了现代外语会考考察的内容涉及语言知识与语言技能、国情文化知识(包括该语言所在国的地理、历史、哲学、文学、民俗、政治、经济等)和其他能力(包括独立学习、获取信息、恰当表达的能力和判断能力等)三个方面;试题要能考察考生综合运用知识和技能的能力,要求考生用外语连续表达的部分要占相当比重;考试类型分为应用题型和单项题与应用题组合型;要从语言与内容两个方面评价答题质量,语言部分的权重大于内容部分。语言部分注重语言使用的正确率与使用语言的表达能力,内容部分关注对试卷上文章以及试题的理解度,以及论证判断的能力

^① 医学、法学等专业常常有招生名额限制,从而对Abitur成绩有很高的要求。

(KMK, 1998)。

现代外语课程考察的内容、方式和评分原则确定了之后,无论哪门外语,其教学和考试就有了依据,差别就在于各外语自身的特点。

(二) 汉语课程毕业会考的内容

与其他外语一样,高中汉语课程毕业会考内容包括语言知识与语言技能、国情文化知识和其他能力三个方面。要掌握的汉语语言知识包括汉语的语音(发音、声调、语调)、文字(简体字、拼音)、语法规则(基本语法结构、连词成句连句成文的规则,以及主要篇章语法特点,如衔接、略述、详述、篇章布局等)和词汇(汉语课上介绍的基本词汇、针对特定情境和话题的扩展词汇、用以处理文本的词汇,以及为了达成得体的口头和书面表达所要掌握的足够的语言手段)。

任何语言的语言知识不外乎语音、语法和词汇,而汉语有其自身的特点和侧重,比如语音部分的声调就是一个显著而不可忽视的特征;汉语的文字分简、繁,而在汉语教学的初级乃至初中阶段,作为注音符号的汉语拼音多少充当了文字的角色。“要求”将繁体字暂时放在学习和考察的范围之外实属明智之举,这一举措与提高拼音地位有异曲同工之处,有利于减轻学生认读和书写汉字的负担。词汇不只限于语言教材,还包括特定情境、特定话题的扩展词汇以及其他必需的语言手段。

毕业会考所要考察的汉语语言技能,是指运用上述语言知识的听说读写能力。听,指能听懂会话对方速度适当的话语;能抓住内容不太难、速度适当的讲话的主要意思,要尽可能明白讲话意图。说,就是发音、声调、节奏正确,能运用学到的基本词汇、扩展词汇以及语法规则参加与课堂水平相当的汉语会话,能复述听到或读到的内容并回答问题,能报告个人的经历和印象,并就掌握的事实连续发表自己的观点。读,指能抓住语言和内容难度适当的文学性和说明性文章的主要内容和重要细节,能区别语体、类型明显不同的文章,明白形式与内容的关系并弄清其形式的作用。写,是指运用学到的基本词汇、扩展词汇、语法规则进行书面表达的能力,包括能正确书写汉字,能按照要求把听到和读到的内容正确连续地书面展现出来,能把事实和问题连续地书写出来,尽可能结合已有知识对此进行说明和评论(KMK, 1998)。

与汉语课程相关的知识除了上述语言知识以外,还包括国情知识以及文学知识。为了能恰当地处理文本,考生应带着问题意识去接触中国大陆和台湾的真实生活,必须对这两个社会有基本的知识和了解,包括了解其生活方式和行为方式,了解与其地理、历史、经济、政治和社会相关的重大事件,了解其思想和文学流派。考生在广泛阅读中国文学原文的基础上,能了解中国文学的主要类型、塑造人物形象的主要手段及其作用,了解文学的不同时期、不同流派及其发展,了解文学作品与其历史、社会环境的关系,了解中国文学表现和评价人类基本经验、问题和行为的不同风格。此外,还要善于发现对目的文化的偏见,实事求是地求证,如此才可能恰如其分地了解中国的文学和国情。

语言是交际的工具,只教会学生外语是不够的,还必须让学生了解该国的国情和其他文化知识,这样才可能使交际有信息、得体且可操作。在这一点上汉语教学界已经达成了共识,各种教学机构除了开设语言技能课,还开设了很多国情课,如政治、经济、历史、文

学、思想史等等。

是否掌握了一门外语的知识与技能、熟悉了该外语所在地区的国情与文学知识,就意味着一定能学好该外语呢?答案是否定的。学外语同时也是训练和培养学习能力和学习方法、完善认知的途径之一。为此“要求”还对其他能力作出了规定。

其他能力包括正确使用辅助工具独立获得信息的能力;根据上下文、借助构词法猜测词义的能力;概括文章主要内容的能力,给概念下定义的能力,用关键词层次清楚意思明了地做记录的能力;获取文章信息,并按照一定的角度对它们进行选择、重组、概括和评论的能力;了解文章结构原则,能组织结构清晰主题明确的文章的能力;忠于事实而又得体地复述知识和信息并在新的相互关系中对其加工的能力;熟悉阅读程序,最大限度地独立看懂陌生文章的能力;在其特定情形下理解并描述社会及文化事实的能力;采取并能阐述不同于他人立场的能力。

对照“要求”,我们不乐观地发现,汉语教学界尚未对汉语教学的这一使命予以足够的重视,不少教材的选材缺乏观点,缺乏信息,多以会话为主,有的纯粹是为了联系语法或功能(李泉,2002);有的教师习惯于大包大揽,列出所有自认为是生词的词语,注上拼音,写出翻译了的词义,较少给学生通过字义猜测词义的机会。有些高级班的学生一旦论及较大的命题,往往结构混乱,或者干脆觉得无话可说。笔者认为,加强用关键词写提纲的训练有助于改善这种现象。

(三) 笔试

笔试以其省时、评分容易做到客观统一的特点更适合大型考试,因此高中毕业会考常采用这一考试形式。

汉语会考笔试要求考生运用语言知识与语言技能,在熟悉国情知识和其他知识的基础上理解事实与问题,运用适当的方法理解文章并用汉语写出答案(文章)。试卷选文(包括图画)要考虑语言难度适当,题材与结构达到一定复杂度,反映中国大陆和台湾社会、文化的典型特性,话题涉及考生的同龄人或者涉及人类生存的基本问题。考试视情况,可使用词典或适当注释,考生在写作时可偶尔使用拼音,但要扣分(KMK,1998)。

笔试类型分为应用题型和单项题与应用题组合型两类。所谓应用题旨在考察阅读理解能力,按照要求分析文章、针对文中内容采取立场的能力。考生通过用汉字独立书写的答案证明其能力。应用题的基础是一篇或两篇话题相近的文章,以简单的文学作品和说明类文章为宜,允许配以图画。评估文章的难度应考虑其生字、生词的数量,句子结构的难度,文章本身的难度(信息的密度、抽象度、与标准语言的偏离度),预备知识的范围。文章的长度取决于文章的难度、试题的数量与难度及答题时间,一般以300到500个字为宜(强化班考试选文以400到600个字为宜)。^① 试题分为三类,一为考察对文章直白内容粗略和细致理解程度的试题;二为理解文章内在意义的试题,比如要求分析事物的内在联系、特点和行为的动机等等,指出作者的意图;三为考察考生其他能力的试题,如要求对文

^① 德国高中有些课程分基础班和强化班,后者的要求比前者高一些,考试得分计入总分的份额也高一些。

章内容进行归纳或演绎,阐述文章与其所处社会历史环境之间的关系,根据个人的经验和价值观就文中的问题或观点发表自己的看法。基础班考试试题侧重于考察对文章内容的理解,但至少涵盖上述两个类别。强化班考试的试题主要出自第二和第三类,但必须涵盖三个类别。

组合型是由应用题和其他题型组成的,这种试卷的应用题部分的选文要相应短一些,试题也要少一些。单项题可以是考察词汇和(或)语法的,可以是翻译的(翻译成德语),也可以是听力理解的。翻译文章的主题应与应用题选文的主题相关,句式比较复杂,与德语句子结构形成鲜明对比。听力理解考试的先决条件是考生长期接受听力理解的训练。听力材料应该具有口头交际的特征,文章不超过300个字,录音时间不超过3分钟,一般听两遍。听力考试主要考察对谈话或讲话内容、谈话双方关系的理解。

给笔试试卷评分因考试类型和试题不同而不同,一般从语言和内容两个方面去评估。从语言方面去评估,即关注答题语言的正确度和表达能力。语言的正确度就是语法、文字符合规范,表达能力要看考生在多大程度上运用恰当的语言手段成功地写出条理清晰符合考题要求的答案。评估答题内容的质量首先看考生对文章和试题的理解程度,其次要看对相关知识及技能的掌握和使用情况,具体地说,就是看答案是否切题,文学、国情知识是否丰富,在更大的相关中对知识进行重新排列组合的能力,依据考试文章的描述或文章以外的事实阐述个人立场的能力。评判试卷内容质量时,要更多地关注第二、第三类试题。

(四) 口试

汉语毕业会考的口试是一门独立的考试,不是笔试的补充,事实上很多会考课程都有笔试和口试之分,考生可自行从中选择一种。汉语口试考察考生用汉语口头表达的能力,包括发音、声调、语调正确,能正确地朗读;能恰当地复述听到和读到的内容;能独立、连贯、条理清晰地描述和叙述;领会对方的问题,作出反对和赞成的反应,恰当详细地予以回答;能恰当运用表示同意、拒绝、反驳、关联的多种表达;把本人熟悉的知识引入谈话的能力;谈话中提问的能力以及阐述立场的能力。

口试试卷的基础可以是一篇或者多篇文章,也可以是一篇文章加视觉材料(比如图片、连环画、幻灯、图表、统计数字)。文章可以文字的形式展现,也可以通过录音设备展示。选择笔试文章的条件适用于选择口试文章。出试题时要考虑试题的数量和难度,并在准备时间与考试时间之间取得平衡;考生应该清楚答题的形式和范围。

口试评分应参照笔试的评分原则,此外还应评价流利程度及脱离准备稿的程度,发音、声调、语调正确的程度,对会话对方的恰当反应的程度。在判断流利程度时还应考虑中断、重新开始句子、句子不完整、思考停顿等等因素。

毕业考试是一种成绩测试,与水平测试不同,其考试内容和方法必须跟教学大纲的要求、教材和课堂教学的内容以及教学方法保持一致(吕必松,1996)。它更侧重考察考生对所学课程的掌握情况,追求使用语言的正确率和表达能力,而鲜于看重具体的交际效果和交际效率(易兴霞,2000)。依据“要求”制定的汉语笔试和口试基本能从听说读写四个方面客观地评价考生的汉语学习成绩。

三、结语

虽然德国的中小学教育因州而异,但“要求”试图在文理中学高中汉语教学和测试方面达成某种统一。熟悉它,有助于我们更好地开展针对德国的汉语教学活动、汉语教材的编写和赴德汉语教师的培训。笔者试着提出下述几点思考:

(1) 追求使用语言的正确率是德国中小学外语教育的一个重要特征。“要求”开篇就点明评价现代外语考试的答题质量要从语言与内容两个方面入手,语言的权重大于内容,而语言的质量就是指使用语言的正确性和使用语言的表达能力。这主要是由毕业考试的性质决定的,它必须依据教学大纲、教材和课堂教学,考察考生的课程学习情况,而不能像水平考试那样置教学大纲、教材和课堂教学于不顾,侧重考察考生在实际或模拟的情境中交际的能力和效率。因此,对德汉语教学,尤其是中小学汉语教学,正确、合乎规范是非常重要的。

(2) 拼音对中国人来说是学习普通话发音的重要工具,中国小学一年级的语文课只花很少的时间在拼音教学上,据说有的地方,幼儿园大班就解决了拼音问题。受此影响,不少汉语教材把拼音教学压缩在两周左右的时间内,之后就很少予以关注。“要求”把拼音与简体字相提并论,并规定试卷中的注释需要时可部分用拼音,学生答题时不会写的汉字可以用拼音代替,这样只会轻微影响得分。电子时代,发短信、电子邮件往往离不开拼音,就是中国人想不起某个字怎么写而用拼音代替的情况也不鲜见。因此,拼音在汉语教学中就显得非常重要。德国学生 x—sh、j—zh、q—ch、ou—uo 不分的情况尤为突出,有时甚至会成为口头和书面交际的障碍。

(3) 入选会考阅读和听力文章要在教学大纲规定的范围内,能反映中国大陆和台湾社会、文化的典型特性,话题涉及考生的同龄人或者涉及人类生存的基本问题。那么中国大陆和台湾社会文化的典型特性是什么?考生的中国大陆、台湾同龄人关注哪些问题?人类生存的基本问题是什么?上述问题在编写对德汉语教材前需要认真研究,也许可以从德国中小学德语、英语教材的选材中获得启发。

(4) 在德国中小学教汉语,光做一个教汉语的专门家是不够的,还必须关心和了解学生所学习的其他课程,借鉴其他课程的教学方法,并将汉语教学放到一个更大的背景中进行。比如历史课上的第二次大战史侧重欧洲,汉语课或者中国国情课最好同时涉及抗日战争,把抗日战争放到二战的大背景下去理解,学生便容易找到观察和思考的新角度,从而产生新见解。

参考文献:

- [1] 李泉. 2002. 近 20 年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评. 语言文字应用, (3).
- [2] 吕必松. 1996. 对外汉语教学概论. 国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室.
- [3] 易兴霞. 2000. IELTS 口试对英语口语教学的启发. 外语界, (2).
- [4] 张建伟, 王克非. 2009. 德国外语教育政策研析. 外语教学与研究(外国语文双月刊), (6).
- [5] 朱锦岚. 2012. 德国中小学汉语教学综述及启示. 外国中小学教育, (2).
- [6] KMK. 1998. Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Chinesisch [OL]. 7 http://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/1998/1998_04_14-EPA-China.pdf.